

Lampiran 01 Kartu Data

Kode Data	Narasi	Tahapan Perkembangan Psikoseksual	Situasi
UBK, 470 /47	<p>「私は遠い昔、捨ててはならないものを捨てたの」と佐伯さんは言う。「私になによりも愛していたものを。私はそれがいつかうしなわれてしまうことを恐れたの。だから自分の手でそれを捨てないわけにはいかなかった。奪いとられたり、なにかの拍子に消えてしまったりするくらいなら、捨ててしまったほうが良いと思った。もちろんそこには薄れることのない怒りの感情もあった。でもそれはまちがったことだったそれは決して捨てられてはならないものだった」</p> <p><i>'Watashi wa tōi mukashi, sutete wa naranai mono o suteta no' to Saeki-san wa iu. 'Watashi ga nani yori mo itoshite ita mono o. Watashi wa sore ga itsuka ushinawa rete shi mau koto o osoreta no. Dakara jibun no te de sore o sutenai wake ni wa ikanakatta. Ubai tora re tari, nanika no hyōshi ni kiete shimattari suru kurainara, sutete shimatta hō ga ī to Shitau tta. Mochiron soko ni wa usureru koto no nai ikari no kanjō mo atta. Demo sore wa machigatta kotodatta. Sore wa kesshite sute-ra rete wa naranai monodatta'</i></p> <p>“Dulu sekali, aku membuang sesuatu yang seharusnya tidak seharusnya ku buang,” kata Saeki. “sesuatu yang aku cintai lebih dari apa pun. Aku takut itu akan hilang suatu hari nanti. Jadi aku tidak punya pilihan selain membuangnya dengan tangan ku sendiri. Aku pikir lebih baik membuangnya daripada terenggut atau hilang karena suatu alasan. Tentu saja aku merasakan perasaan marah yang tak kunjung padam. Ternyata itu adalah kesalahan, dan aku tidak seharusnya membuangnya begitu saja.”</p>	Tahap Falik	Pernyataan yang diungkapkan Saeki sebagai jawaban atas pertanyaan Tamura Kafuka mengenai apakah Saeki adalah ibu kandungnya.
UBK, 5/37	「4歳になるまで、僕にはじっさいに母親と姉がいたんだ。僕ら4人は家族としてひとつの家の中に暮らしていた。僕はそのことははっきり覚えてい	Tahap falik	Ungkapan Tamura Kafuka atas pertanyaan

	<p>る。ただの想像とか、そういうんじゃないよ。僕が4歳になってすぐに、二人は家を出ていった」僕は財布の中から僕と姉が海辺で二人で遊んでいる写真を出す。</p> <p><i>'4 Sai ni naru made, boku ni wa jissai ni hahaoya to ane ga itanda. Bokura 4 nin wa kazoku to shite hitotsu no uchinonaka ni kurashite ita. Boku wa sono koto wa hakkiri oboete iru. Tada no sōzō toka, sōiu n janai yo. Boku ga 4 sai ni natte sugu ni, futari wa ie o dete itta' boku wa saifu no naka kara boku to ane ga umibe de futari de asonde iru shashin o dasu.</i></p> <p>"Sampai umurku empat tahun, aku sebenarnya mempunyai seorang ibu dan seorang kakak perempuan. Kami berempat tinggal sekeluarga dalam satu rumah. Aku mengingatnya dengan jelas. Aku hanya membayangkannya... Itu tidak benar. Mereka meninggalkan rumah setelah aku berumur empat tahun." Aku mengeluarkan foto ku dan kakakku yang sedang bermain di pantai bersama dari dompetku.</p>		Oshima mengenai anggota keluarga Tamura Kafuka
UBK, 43/373	<p>母は出ていく前に僕をしっかりと抱きしめることさえしなかった。ただひとときの言葉さえ残してはくれなかった。彼女は僕から顔をそむけ。</p> <p><i>Haha wa dete iku mae ni boku o shikkari to dakishimeru koto sae shinakatta. Tada hito kire no kotoba sae nokoshite wa kurenakatta. Kanojo wa boku kara kao o somuke.</i></p> <p>Ibuku bahkan tidak memelukku saat dia pergi. Dia memalingkan wajahnya serta meninggalkan rumah dengan kakakku tanpa mengucapkan sepatah kata pun.</p>	Tahap falik	Tamura Kafuka mengingat kembali peristiwa kepergian ibunya dan merenungkan peristiwa tersebut.
UBK, 21/426	<p>「予言というよりは、呪いに近いかもしれないな。父は何度も何度も、それを繰り返しかえし僕に聞かせた。まるで僕の意識に盤でその一字一字を刻みこむみたいだね」僕は深く息を吸いこむ。そして僕がこれから口にしないではないものごとをもう一度確認する。もちろん確認するまでもな</p>	Tahap Latensi	Tamura Kafuka bercerita kepada Oshima bahwa ayahnya pernah

	<p>く、それはそこにある。それはいつだってそこにある。でも僕はその重みをもう一度測ってみなくてはならない。</p> <p><i>`Yogen to iu yori wa, noroi ni chikai kamo shirenai na. Chichi wa nandomonandomo, sore o kurikaeshi boku ni kika seta. Marude boku no ishiki ni ban de sono ichijūichiji o kizami komu mitai ni ne' boku wa fukaku iki o suikomu. Soshite boku ga korekara kuchi ni shinakute wa naranai mono goto o mōichido kakunin suru. Mochiron kakunin suru made mo naku, sore wa soko ni aru. Sore wa itsu datte soko ni aru. Demo boku wa sono omomi o mōichido hakatte minakute wa naranai.</i></p> <p>”Menurutku, mungkin lebih pantas disebut kutukan ketimbang ramalan. Ayahku mengatakannya padaku berulang-ulang. Seolah-olah dia memahat setiap kata ke dalam otakku.” Aku menarik nafas panjang serta memeriksa kembali apa yang hendak aku sampaikan. Bukan karena aku memang perlu memeriksanya karena kata-kata itu selalu ada, menghantam kepalaku, tidak peduli apakah aku memeriksanya atau tidak. Tapi aku mesti mempertimbangkan kata-kata itu sekali lagi.</p>		<p>memberikan kutukan pada Tamura Kafuka saat masih kecil.</p>
<p>UBK, 21/426</p>	<p>僕は言う。「お前はいつかその手で父親を殺し、いつか母親と交わることになるって」「君のお父さんはそれを君に向かって予言したんだね?」「そうだよ。でもそのとき僕はまだ小学生で、交わるという言葉の意味もわからなかった。それがどういうことか理解できたのは何年もあとのことだった」大島さんは何も言わない。「それはオイディプス王が受けた予言とまったく同じだ。そのことはもちろん君にはわかっているんだろうね?」僕はうなずく。</p> <p><i>Boku wa iu. `Omae wa itsuka sono te de chichioya o koroshi, itsuka hahaya</i></p>	<p>Tahap latensi</p>	<p>Tamura Kafuka bercerita kepada Oshima mengenai isi dari kutukan Oedipus dari Tamura Koichi.</p>

	<p><i>to majiwaru koto ni naru tte'Kimi no otōsan wa sore o kimi ni mukatte yogen shita nda ne?'Sōda yo. Demo sono toki boku wa mada shōgakusei de, majiwaru to iu kotoba no imi mo wakaranakatta. Sore ga dō iu koto ka rikai dekita no wa nan-nen mo ato no kotodatta'Sore wa Oidipusu ō ga uketa yogen to mattaku onajida. Sono koto wa mochiron kimi ni wa wakatte iru ndarou ne?' Boku wa unazuku.</i></p> <p>Dan inilah yang aku katakan: "Suatu hari kelak kau akan membunuh ayahmu dan 'berhubungan' dengan ibumu, katanya." "Ayahmu benar-benar mengatakan seperti itu padamu?" "Ya. Waktu itu aku masih sekolah dasar, dan tidak tahu apa yang dia maksud dengan 'berhubungan'. Baru beberapa tahun setelah itu aku tahu maksudnya." "Itu persis seperti ramalan yang sama dengan yang diterima Raja Oedipus. Tentu saja kau tahu tentang ramalan itu kan." Aku mengangguk.</p>		
UBK, 3/43	<p>声の高さがまだ完全に落ち着いていないのもその理由のひとつだ。 <i>Koe no taka-sa ga mada kanzen ni ochitsuite inai no mo sono riyū no hitotsuda.</i></p> <p>Salah satu alasannya adalah nada suaranya yang belum sepenuhnya tenang.</p>	Tahap genital	Tamura Kafuka mengungkapkan kekhawatirannya mengenai suaranya yang belum stabil pasca pubertas. Tamura Kafuka khawatir jika ia bersuara, orang-orang akan menyadari bahwa ia adalah anak dibawah umur yang kabur dari rumah.
UBK 33/186	<p>いつもと同じ順番で機械をまわりながら、佐伯さんのことを考える。彼女とのセックスのことを考える。なにも考えまいと思う。しかしそれは</p>	Tahap genital	Tamura Kafuka mengungkapkan

	<p>簡単なことじゃない。</p> <p><i>Itsumo to onaji junban de kikai o mawarinagara, Saeki-san no koto o kangaeru. Kanojo to no sekkusu no koto o kangaeru. Nani mo kangaemai to omou. Shikashi sore wa kantan'na koto janai.</i></p> <p>Aku melakukan latihan mesin dengan urutan seperti biasa, pikiranku dipenuhi bayangan Saeki. Tentang hubungan seks yang kami lakukan. Aku berusaha membersihkan kepalaku, mengosongkan semuanya, tapi tidak mudah.</p>		kesulitannya untuk menghilangkan bayangan malam sebelumnya dengan Saeki saat berolahraga di gym.
UBK 11/178	<p>「そのあとお姉さんとはまったく会っていない」と僕は言う。「母親とも会っていない。まったく連絡もないし、どこに いるかもわからない。どんな顔をしていたかもし いていませない。写真も1枚も残っていないんだ。そこにあった匂いは思 いていませる。感触のようなものも思 いていませる。でもどうしても 顔が浮かんでこない」</p> <p><i>'Sono ato Onēsanto wa mattaku atte inai' to boku wa iu. 'Hahaoya tomo atte inai. Mattaku renraku mo naishi, doko ni iru kamo wakaranai. Don'na kao o shite ita kamo Shitau i dasenai. Shashin mo 1 mai mo nokotte inai nda. Soko ni atta nioi wa omoidaseru. Kanshoku no yōna mono mo omoidaseru. Demo dōshiteno kao ga ukande konai'</i></p> <p>“Sejak itu aku belum pernah bertemu dengan kakak perempuanku” ujarku. ”Atau ibuku. Dia tidak pernah menghubungi, dan aku tidak tahu di mana dia berada. Aku bahkan tidak ingat wajahnya. Aku tidak memiliki foto nya. Aku ingat bau tubuhnya, sentuhannya, tapi tidak wajahnya.</p>	Tahap genital	Tamura Kafuka menceritakan jika ia mempunyai kakak perempuannya kepada Oshima. Tamura Kafuka juga menceritakan jika kakak perempuannya pergi bersama ibunya.
UBK, 5/81	<p>彼女は僕にとっても強い、でもどことなく懐かしい印象を与える。</p> <p><i>Kanojo wa boku ni totemo tsuyoi, demo dokotonaku natsukashī inshō o ataeru.</i></p>	Tahap genital	Tamura Kafuka mengungkapkan pemikirannya mengenai kesan pertama saat bertemu Saeki.

	Dia benar-benar membuatku terkesan, namun memberikan kesan agak nostalgia		
UBK, 25/39- 40	<p>「そして僕は彼女に 恋をしている」「同時に、彼女 が君 のお母さんかもしれないという可能性も 残されている」僕は もう一度うな ずく。</p> <p><i>'Soshite boku wa kanojo ni koi o shiteiru' 'Dōjini, kanojo ga kimi no okāsan kamo shirenai to iu kanōsei mo nokosa rete iru' boku wa mōichido u na zuku. 'Soshite boku wa kanojo ni koi o shiteiru'</i></p> <p>"Dan aku jatuh cinta padanya." "Pada saat yang sama ada kemungkinan dia ibumu?" Sekali lagi aku mengangguk.</p>	Tahap genital	Percakapan antara Tamura Kafuka dan Oshima. Tamura Kafuka mengungkapkan perasaannya terhadap Saeki kepada Oshima.
UBK, 31/141	<p>「僕はあなたに恋をしているし、それはとても 大事なことです。佐伯さんにもそれはわかるはずです」</p> <p><i>Boku wa anata ni koi o shiteiru shi, sore wa totemo daijina kotodesu. Saeki-san ni mo sore wa wakaruzadesu'</i></p> <p>"Saya jatuh cinta pada Anda, itulah yang penting. Saya rasa Anda memahami hal ini."</p>	Tahap genital	Tamura Kafuka meyakinkan Saeki mengenai perasaannya.
UBK, 31/144	<p>僕は考えなくてはならない。僕は判断しなくてはならない。僕は足を踏みださなくてはならない。「佐伯さん、僕と寝てくれませか?」 と僕は言う。</p> <p><i>Boku wa kangaenakute wa naranai. Boku wa handan shinakute wa naranai. Boku wa ashi o fumidasanakute wa naranai. 'Saeki-san, boku to nete kuremase ka?' To boku wa iu.</i></p> <p>Aku harus berpikir. Aku harus mengambil keputusan. Aku harus</p>	Tahap genital	Tamura Kafuka berusaha agar Saeki percaya akan cintanya.

	mengambil langkah maju. "Saeki, maukah Anda tidur dengan saya?" tanyaku.		
UBK, 1/18	<p>父とはずいぶん前から顔をあわせないようになっていた。同じひとつの家に住んでいても生活する時間 帯はまったくちがっていたし、父は一日のほとんどの時間、離れた場所にある工房にこもっていた。そして言うまでもないことだけど、僕は父と顔をあわせ ないですむようにいつも用心していた。</p> <p><i>Chichi to wa zuibun mae kara kao o awasenai yō ni natte ita. Onaji hitotsu no ie ni sunde ite mo seikatsu suru jikantai wa mattaku chigatte itashi, chichi wa ichinichi no hotondo no jikan, hanareta basho ni aru kōbō ni komotte ita. Soshite iumademonai kotodakedo, boku wa chichi to kao o awasenaide sumu yō ni itsumo yōjin shite ita.</i></p> <p>Sudah lama ayahku dan aku tidak bertemu. Kami tinggal di bawah atap yang sama, tetapi jadwal kami sama sekali berbeda. Dia menghabiskan sebagian besar waktunya di studio, di tempat terpencil, dan aku selalu berusaha menghindar darinya</p>	Tahap Genital	Tamura Kafuka mengungkapkan bagaimana hubungannya dengan ayahnya
UBK, 21/257	<p>「そして僕はその遺伝子を半分受け継いでいる。母が僕を置いて 出たのも、そのせいかもしれない。不吉な源泉 から生まれたものとして、汚れたもの、損なわれたものとして僕を切り捨てたんじゃないのかな」</p> <p><i>'Soshiteboku wa sono idenshi o hanbun uketsuide iru. Haha ga boku o oite dete itta no mo, sono sei kamo shirenai. Fukitsuna gensen kara umareta mono to shite, yogoreta mo no, sokonawa reta mono to shite boku o kirisuteta n janai no ka na'</i></p>	Tahap Genital	Tamura Kafuka membagikan pemikirannya mengapa ibunya meninggalkannya kepada Oshima

	"Dan aku mewarisi setengah dari gen itu. Mungkin itu sebabnya ibuku meninggalkanku. Dia menganggapku sebagai sesuatu yang najis dan rusak, lahir dari sumber yang tidak menguntungkan		
UBK, 1/23	<p>そうしようと思えば父親を殺すことはできる(現在の僕の力をもってすれば決してむずかしいことじゃない)</p> <p><i>Sō shiyō to omoeba chichioya o korosu koto wa dekiru (gen zai no boku no chikara o mo tte sureba kesshite muzukashi iko to janai)</i></p> <p>Mungkin aku bisa membunuh ayahku jika aku mau— aku yakin aku cukup kuat—Mungkin aku bisa membunuh ayahku jika aku mau—aku yakin aku cukup kuat</p>	Tahap Genital	Tamura Kafuka mengutarakan keinginannya untuk membunuh ayahnya
UBK, 21/416	<p>「こうなって残念だとは思。なんといっても 血のつながった父親だからね。でも本当の気持ちを言えば、むしろ残念なのは、もっと早く死んでくれなかったことだよ。そういうのが死んだ人に対してむごい言いかただというのは、よくわかっているけど」</p> <p><i>'Kō natte zan'nenda to wa omou. Nanto itte mo chi no tsunagatta chichioyadakara ne. Demo hontō no kimochi o ieba, mushiro zan'nen'na no wa, motto hayaku shinde kurenakatta kotoda yo. Sō iu no ga shinda hito ni taishite mugoi ii katada to iu no wa, yoku wakatte irukedo'</i></p> <p>"Sangat disayangkan hal ini terjadi. Lagipula, dia adalah ayahku. Tapi sejujurnya, yang lebih mengecewakan adalah dia tidak mati lebih cepat. Saya sangat sadar bahwa mengucapkan kata-kata itu kepada orang mati adalah hal yang kejam."</p>	Tahap Genital	Tamura Kafuka mengungkapkan pemikirannya mengenai kematian ayahnya.



